

## ЛИТЕРАТУРА

1. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская ; отв. ред. А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
2. Рот, В. Дивергент / пер. с англ. А. Киранова / В. Рот. – М. : Эксмо, 2015. – 416 с.
3. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
4. Roth, V. Divergent / V. Roth. – L. : New York : Harper Collins Children's Books, 2011. – 487 p.

**Котлярова М. В.**

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР*

### АНТРОПОЭТОНИМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОСТРАНСТВЕ ГОТИЧЕСКОГО РОМАНА «ТРИНАДЦАТАЯ СКАЗКА» И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Аннотация.* В статье антропоэтонимы рассматриваются как один из способов передачи авторской оценки, анализируется их этимология, а также целесообразность использования смыслового перевода при переводе имен персонажей на русский язык.

*Ключевые слова:* художественный перевод, этимология, антропоэтонимы, имя собственное, номинация.

### ANTHROPOETONYMS IN THE ARTISTIC SPACE OF THE GOTHIC NOVEL “THE THIRTEENTH TALE” AND WAYS OF THEIR TRANSFERRING INTO RUSSIAN

*Summary.* The article considers anthropoetonyms as one of the ways of transmitting the author's assessment to readers, it analyzes etymology of characters' names as well as the reasonability of using semantic translation when translating them into Russian.

*Keywords:* literary translation, emotiology, anthropoetonyms, proper name, nomination

Проблема текстовой эмотивности очень тесно переплетена с проблемой наименования, т. к. человеческой речи свойственна эмоционально-экспрессивная номинация, с помощью которой мы транслируем свое эмоциональное отношение к миру. Авторы художественного произведения довольно часто наделяют своего персонажа именами, которые коррелируют с их характером, таким образом косвенно давая героям свою авторскую оценку.

Иногда для этих целей используются т. н. говорящие имена, а иногда имя подбирается с учетом его этимологии. Таким образом, каждая часть семантики имени собственного может содействовать раскрытию внутреннего мира героев, а само имя несёт наибольшую смысловую и эмоциональную нагрузку и часто служит объектом выражения авторской оценки [3, с. 129]. Перевод имен собственных в литературном произведении является неотъемлемой частью работы переводчика с художественным текстом и зачастую вызывает определенные сложности в процессе перевода. Эти слова обладают сложной смысловой структурой, особыми формами и этимологией. Однако, при передаче их на другой язык, большая часть этих свойств теряется. Следовательно, игнорирование этих особенностей может привести к некоторым неточностям и разночтениям [1, с. 23].

Поэтонимы исходного языка не подлежат смысловому переводу на целевой язык, они, как правило, передаются с помощью таких переводческих способов как транскрипция, транслитерация или их комбинацией (практическое транскрибирование).

«Тринадцатая сказка» преподносит читателю информацию о своих персонажах выборочно и постепенно. История начинается со знакомства с главной героиней романа с загадочной писательницей бестселлеров. Стоит упомянуть, что Д.Сеттерфилд имеет филологическое образование, что, вероятно, послужило причиной её скрупулёзного подхода к созданию имен персонажей. Об этом свидетельствует тот факт, что в самом тексте романа автор устами одного из главных персонажей анализирует псевдоним главной загадки произведения: “It's a spiky name. V and W. Vida Winter. Very spiky” [6, с. 16]. – «У нее острое и колючее имя», – сказала я. – Буквы «V» и «W» напоминают вилы или частокол. Вида Винтер. Звучит зло и резко» [4, с. 40]. О том, насколько точно это описание соответствует характеру персонажа говорит следующая цитата: «Только не пытайтесь быть вежливой! Что я на дух не выношу, так это вежливость. Вежливость. Вот еще одна любимая добродетель убогих, если у таковых вообще могут быть добродетели» [4, с. 53].

Имя Вида (Vida) с точки зрения этимологии рассматривается главной героиней следующим образом: «Vida. От латинского vita, что значит «жизнь. Но если взять за основу французский...Vide по-французски значит «пустота». Пустое место. Ничто» [4, с. 46]. А с фамилией Винтер (Winter) Маргарет Ли проводит ассоциативный ряд: “What did winter mean to me? One thing only: death” [6, с. 15]. – «Что для меня означала зима? Только одно: смерть» [4, с. 47]. Таким образом, фамилия известной писательницы говорит нам о том, что она холодная, резкая и грубая женщина, что подтверждает дальнейшее описание характера Виды Винтер. Однако связь имени с

самим персонажем читатель осознает лишь под конец произведения: Вида Винтер была незаконнорожденной дочерью помещика, подкидывшем, у которого никогда не было имени. До того, как стать известным писателем, Вида Винтер была «ничем, пустым местом».

Имена близняшек Эммелины (Emmeline) и Аделины (Adeline) Марч (March) так же обладают коннотативным значением, которое накрепко связано с раскрывающимся сюжетом произведения. Имя Эммелина произошло от старонемецкого “amal” и означает «трудолюбивый» [5]. В книге одна из близняшек (а именно – Эммелина) описывается, как трудолюбивый ребенок, проявляющий интерес к рисованию и математике, в то время как вторая (Аделина) апатично относилась к образованию и проявляла признаки агрессии при любой попытке гувернантки усадить ее за учебники. Единственным, что выделяло Аделину помимо непомерной злости и жестокости было её благородное происхождения, о чем и свидетельствует этимология имени Аделина (Adeline) – от фран. Adèle – «благородный» [5]. Фамилия близняшек Марч (March) походит от англо-норманд. “marche” – «граница» [5]. Отец девочек жил по другую сторону озера, где он познакомился с их матерью, на границе между Анджелфилд-Хаус и деревней. Имена экономки и садовника, работающих в поместье также тесно переплетены с образами своих персонажей-носителей. Экономку звали Миссиз (The Missus), в Британии так неформально называли даму, имя которой было неизвестно. Настоящее имя Миссиз упоминается всего один раз – в самом начале романа – и постепенно вытесняется вариантом Миссиз, который был более приемлем для близняшек из Анджелфилда. Садовник Джон (John от ивр. «милостивый») Дидженс (Digence – от старонем. “Richard”, состоящего из сращения слов “ric” – «сила» и “hard” – «храбрый», «сильный») в романе описан, как добрый и сильный мужчина, который занимался в поместье не только благоустройством сада, но и обеспечением жителей продуктами питания, и вопросами ведения финансов. Близнецы называли его *Джон-копун (John-the-dig)* – т. о. автор создала для своего персонажа «говорящее» имя, намекающее на его род деятельности.

Для передачи большинства антропонимов В. Дорогокупля использовал транслитерацию: *Vida Winter* – Вида Винтер, *Charlie Angelfield* – Чарли Анджелфилд, *George Angelfield* – Джордж Анджелфилд, настоящее имя садовника было переведено с помощью транскрибирования: *John Digence* – Джон Дидженс, имена близнецов Аделины (Adeline) и Эммелины (Emmeline), а также Миссиз (The Missus) переводчик передал путем практического транскрибирования. Для перевода прозвища Джона Дидженса – *Джон-копун (John-the-dig)* – В. Дорогокупля использовал смысловой

перевод. Таким образом, исходя из всего вышесказанного мы можем сделать вывод, что, несмотря на то, что практически все антропонимы готического романа «Тринадцатая сказка» имеют смысловое значение и связаны с образом и характером персонажей, при их передаче на русский язык переводчик руководствовался сохранением их формы, а не коннотативного значения. Оспаривать целесообразность такого перевода на наш взгляд бессмысленно, поскольку доместикация персонажей или смысловой перевод их имен мог существенно повлиять на атмосферу произведения и его восприятие читателем.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Калинин, В. М. Знакомьтесь: поэтонимология / В. М. Калинин // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. – Т. 2. – Вып. 4(8). – Тамбов, 2016. – С. 18-27.
2. Калинин, В. М. Поэтика онима / В. М. Калинин. – Донецк : Донеччина, 1999. – 408 с.
3. Мирошниченко, Т. В. Функции собственных имен в поэмах М.И. Цветаевой / Т. В. Мирошниченко // Теоретична та історична ономастика. Літературна ономастика. – Част. I. – Одеса, 1990. – С. 128-130.
4. Сеттерфилд, Д. Тринадцатая сказка : роман / Диана Сеттерфилд ; [пер. с англ. В. Дорогокупли]. – СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2015. – 448 с.
5. Этимология имен [Электронный ресурс]. – Сайт. – Режим доступа : <https://nameberry.com> (дата обращения: 11.02.2021).
6. Setterfield, D. The Thirteenth Tale [Электронный ресурс] / D. Setterfield. – Режим доступа : <https://drive.google.com/open?id=1StVr3ZpEBvkVSQMoBVqIEd6KJ5HpJd9D> (дата обращения: 11.02.2021).